



March 2014 / Martie 2014

LEGAL PROMPTS / NOUȚĂȚI LEGISLATIVE

This newsletter sets out the main amendments/news pertaining to enactments and case law for the above referenced period.

Acest buletin prezintă principalele noutăți/modificări din domeniul legislativ și judiciar publicate în perioada sus-menționată.

AGRICULTURE

Sale - purchase of *extra muros* agricultural land

Law no. 262 dated March 5, 2014 on certain regulatory measures re. sale and purchase of *extra muros* agricultural land and amending Law no. 268/2001 on the privatization of companies administrating public and private state-owned agricultural land and set up of the State Domains Agency has been published in the Official Gazette, Part I, no. 178 dated March 12, 2014. According to the Law, in order to sell *extra muros* agricultural land located at 30 km inward depth from the

AGRICULTURĂ

Vânzarea și cumpărarea terenurilor agricole situate în extravilan

Legea nr. 262 din 5 martie 2014 privind unele măsuri de reglementare a vânzării-cumpărării terenurilor agricole situate în extravilan și de modificare a Legii nr. 268/2001 privind privatizarea societăților comerciale ce dețin în administrare terenuri proprietate publică și privată a statului cu destinație agricolă și înființarea Agenției Domeniilor Statului a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 178 din data de 12 martie 2014. Potrivit Legii terenurile agricole situate în

state border and the Black Sea coast as well as *extra muros* land located at up to 2400 meters from special objectives, a specific permit issued by the Ministry of National Defence is required. In addition, in order to sell *extra muros* agricultural land presenting archeological sites a specific permit issued by the Ministry of Culture, respectively by the Ministry of Culture decentralized public services is required. The sale of *extra muros* agricultural land shall be performed according to the provisions of the Civil Code and observing the pre-emption right granted to co-owners, lessees', neighboring owners as well as the Romanian State. Said sale shall be made through the State Domains Agency, observing the previously listed pre-emption right's order, for an equal selling price and terms. The Municipality shall submit to the Ministry of Agriculture and Rural Development, respectively the latter's territorial departments, the record regarding the pre-emptors as well as copies of the display request, sale's offer and supporting documents referred to in enforcement guidelines of the Law. In 30 days, the holder of pre-emption right shall express his written purchase intention, inform the seller of the acceptance of the sale offer and register it at the mayor's office where the sales offer has been displayed. The necessary permit for the conclusion of the notharized sale-purchase agreement or for the court's ruling of a decision that stands for a sale contract, is issued by the territorial structures for fields with an area of up to 30 hectares, and by the central structure for fields with an area over 30 hectares. Where the preemptor does not meet the requirements

extravilan pe o adâncime de 30 km față de frontiera de stat și țărmul Mării Negre, către interior, precum și cele situate în extravilan la o distanță de până la 2400 m față de obiectivele speciale pot fi înstrăinate prin vânzare-cumpărare doar cu avizul specific al Ministerului Apărării Naționale. În plus, terenurile agricole situate în extravilan, în care se află situri arheologice, pot fi înstrăinate prin vânzare doar cu avizul specific al Ministerului Culturii, respectiv al serviciilor publice deconcentrate ale acestuia. Înstrăinarea, prin vânzare, a terenurilor agricole situate în extravilan se face cu respectarea condițiilor de fond și formă prevăzute de Codul Civil, și a dreptului de preempțiune al coproprietarilor, arendașilor, proprietarilor vecini, precum și al statului român, prin Agenția Domeniilor Statului, în această ordine, la preț și în condiții egale. Astfel, primăria are obligația de a transmite structurii din cadrul aparatului central al Ministerului Agriculturii și Dezvoltării Rurale, respectiv structurilor teritoriale, un dosar care să cuprindă lista preemptorilor, precum și copiile cererii de afișare, ale ofertei de vânzare și documentelor doveditoare prevăzute în normele metodologice de aplicare a prezentei legi. Totodată, titularul dreptului de preempțiune trebuie ca, în termen de 30 de zile, să își manifeste în scris intenția de cumpărare, să comunice acceptarea ofertei vânzătorului și să o înregistreze la sediul primăriei unde aceasta a fost afișată. Avizul necesar încheierii contractului de vânzare în formă autentică de către notarul public sau pronunțării de către instanță a unei hotărâri judecătorești care ține loc de contract de vânzare se emite de către

set out by the Law, a negative endorsement will be issued. The alienation through sale-purchase of the land situated in *extra muros* without observing to the preemption right or without obtaining the endorsement is forbidden and is subject to absolute nullity. Furthermore, the sale and purchase of agricultural land situated in *extra muros*, in lack of the specific endorsement of the Ministry of National Defense or that of the Ministry of Agriculture and Rural Development, respectively of agricultural land situated in *extra muros* in which archeological sites are placed, in lack of the specific endorsement of the of the Ministry of Culture, as well as failure to comply with the preemption right are considered offences. The Law does not apply to pre - agreements and option agreements that have been notarized prior to its entry into force and to alienations made between relatives up to the third degree, inclusively. The Law enters into force in 30 days from its publication in the Official Gazette.

structurile teritoriale pentru terenurile cu suprafață de până la 30 de hectare inclusiv, iar pentru terenurile cu suprafață de peste 30 de hectare, de către structura centrală.. În cazul în care preemptorul nu îndeplinește condițiile prevăzute de Lege, se va emite un aviz negativ. Înstrăinarea prin vânzare-cumpărare a terenurilor agricole situate în extravilan fără respectarea dreptului de preempțiune sau fără obținerea avizelor este interzisă și se sancționează cu nulitatea absolută. În plus, vânzarea-cumpărarea terenurilor agricole situate în extravilan, fără avizul specific al Ministerului Apărării Naționale sau al Ministerului Agriculturii și Dezvoltării Rurale, respectiv a terenurilor în extravilan în care se află situri arheologice, fără avizul specific al Ministerului Culturii, precum și nerespectarea dreptului de preempțiune reprezintă contravenții. Prevederile Legii nu se aplică antecontractelor și pactelor de opțiune care au fost autentificate la notariat anterior intrării în vigoare a acesteia și înstrăinărilor între rude până la gradul al treilea, inclusiv. Legea intră în vigoare la 30 de zile de la data publicării în Monitorul Oficial.

ENERGY & NATURAL RESOURCES

Technological consumption of natural gas distribution systems

Order no. 18 dated March 28, 2014 of the President of the Energy National Regulatory Authority on the approval of the Calculation methodology for technological consumption of natural gas distribution systems has been published in

ENERGIE & RESURSE NATURALE

Consumul tehnologic al sistemelor de distribuție a gazelor naturale

Ordinul nr. 18 din 28 martie 2014 al Președintelui Autorității Naționale de Reglementare în Domeniul Energiei pentru aprobarea Metodologiei de calcul al consumului tehnologic din sistemele de distribuție a gazelor naturale a fost publicat

the Official Gazette, Part I, no. 226 of March 31, 2014. The purpose of said methodology is to establish a unitary method for calculation of technological consumption of natural gas distribution systems and it is intended for natural gas distribution operators. In case a natural gas distribution operator runs more than one distribution system, the total technological consumption of the said operator is calculated by adding up the technological consumption of each distribution system, assessed according to the present methodology. The technological consumption is conveyed, delivered and certified by the distribution operator. The refusal and/or incomplete delivery of data and information requested based on the methodology constitutes an offence subject to the sanctions set out by Law no. 123/2012 on electricity and natural gas. The Order shall be enforced by undertakings licensed by the Energy National Regulatory Authority, holders of licenses for operation of natural gas distribution systems and the relevant departments within the Energy National Regulatory Authority.

în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 226 din data de 31 martie 2014. Scopul metodologiei este stabilirea unei metode unitare de calcul al consumului tehnologic de gaze naturale în sistemele de distribuție, iar ea se adresează operatorilor de distribuție a gazelor naturale. În cazul în care un operator de distribuție a gazelor naturale operează mai multe sisteme de distribuție, consumul tehnologic total al acestuia se calculează prin însumarea consumurilor tehnologice ale fiecărui sistem de distribuție, calculate conform prezentei metodologii. Consumul tehnologic se raportează, se transmite și este certificat de către operatorul de distribuție. Nefurnizarea sau furnizarea incompletă a datelor și informațiilor solicitate pe baza metodologiei constituie contravenție și se sancționează conform prevederilor Legii energiei electrice și gazelor naturale nr. 123/2012. Ordinul va fi adus la îndeplinire de către operatorii economici licențiați de către Autoritatea Națională de Reglementare în Domeniul Energiei, titulari ai licenței de operare a sistemelor de distribuție a gazelor naturale, iar la respectarea lui vor veghea compartimentele de resort din cadrul Autorității Naționale de Reglementare în Domeniul Energiei.

Transportation of oil and oil products

Order no. 50 dated March 17, 2014 of the President of the National Agency for Mineral Resources on the approval of the framework agreement for the transportation of oil and oil products

Derularea țițeiului și produselor petroliere

Ordinul nr. 50 din 17 martie 2014 al Președintelui Agenției Naționale pentru Resurse Minerale privind aprobarea Contractului-cadru de derulare a țițeiului și produselor petroliere prin terminalul

through the oil terminal for 2014 has been published in the Official Gazette, Part I, no. 224 of March 31, 2014. The said framework agreement is attached to the Order. The service provider under the framework agreement is OIL TERMINAL S.A. Constanța, lessee of the exploitation activity of tanks, oil fuel pipes, injection and other related installations, unde agreement with the National Agency for Mineral Resources. Where all oil products are deemed as dangerous goods, the transportation, handling, loading/unloading of these products is subject to the provisions of the Regulation regarding international railway transportation of dangerous goods and to the applicable legal provisions. The framework agreement also establishes the method of assessing the quantity and quality of oil products as well as fees, payment conditions, interests and other penalty fees. The Order repeals the Order no. 150/2011 of the President of the National Agency for Mineral Resources regarding the approval of the framework agreement for the transportation of oil and oil products through the oil terminal for 2011.

petrolier pentru anul 2014 a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 224 din data de 31 martie 2014. Contractul-cadru menționat este anexat Ordinului. Rolul prestatorului în contractul-cadru este ocupat de către OIL TERMINAL S.A. Constanța, concesionar al activității de exploatare a rezervoarelor, conductelor de transport al țițeiului și produselor petroliere, a instalațiilor de pompare și a celorlalte instalații aferente acestora, în baza acordului cu Agenția Națională pentru Resurse Minerale. Întrucât toate produsele petroliere sunt încadrate în categoria mărfurilor periculoase, transportul, manevrarea și încărcarea/descărcarea acestora sunt supuse prevederilor Regulamentului privind transportul internațional feroviar al mărfurilor periculoase, precum și dispozițiilor legale aplicabile. Totodată, contractul-cadru reglementează metoda de stabilire a cantității și calității țițeiului și a produselor petroliere, precum și tarifele, condițiile de plată, dobânzile și penalitățile de întârziere. Ordinul abrogă Ordinul președintelui Agenției Naționale pentru Resurse Minerale nr. 150/2011 privind aprobarea Contractului-cadru de derulare a țițeiului și produselor petroliere prin terminalul petrolier pentru anul 2011.

HUMAN RIGHTS

Prohibition of inhuman and degrading treatment

Decision dated December 4, 2012 of the European Court of Human Right, rendered in the Petruș Iacob v. Romania Case on

DREPTURILE OMULUI

Interzicerea tratamentelor inumane sau degradante

Hotărârea din 4 decembrie 2012 a Curții Europene a Drepturilor Omului pronunțată în Cauza Petruș Iacob

March 4, 2013 has been published in the Official Gazette, Part I, no. 184 of March 14, 2014. The applicant claimed that the Romanian authorities breached article 3 of the Convention on Human Rights, regarding prohibition of torture, inhuman or degrading treatment or punishment. The applicant accused police agents for burns he had suffered after being pulverized pepper spray around his face, facts which have not been denied by the authorities. The Court found the claim justified in terms of the severe injuries suffered by the applicant. Since the necessity and proportionality of such measure had not been proven, whereas the applicant's misconduct had only the nature of a contravention, therefore it did not involve any serious risk for the public order, the police agents' nor any third party, the Court held that the Romanian state had violated article 3 of the Convention. Furthermore, the Court held liable the Romanian state for lack of effectiveness of the national investigation with regard to the police agents' abuse, which amounted to a violation of article 3. The Romanian state was compelled to pay to the applicant an amount of EUR 10,000 representing non – pecuniary damages incurred by the applicant and EUR 270 as expenses.

The right to a fair trial

Decision dated December 17, 2013 of the European Court of Human Rights rendered in the *Ion Tudor v. Romania* Case has been published in the Official

împotriva României, în data de 4 martie 2013 a fost publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 184 din data de 14 martie 2014. Reclamantul pretinde că autoritățile române au încălcat articolul 3 din Convenția privind drepturile omului, referitor la interzicerea torturii, a tratamentelor și pedepselor inumane ori degradante. În speță, reclamantul a acuzat agenții de poliție pentru arsurile suferite în urma pulverizărilor cu spray iritant sau lacrimogen în zona feței, fapt pe care autoritățile nu l-au negat. Curtea a constat admisibilitatea cererii sub aspectul gravității rănilor suferite. Întrucât nu s – a putut face dovada caracterului proporțional și necesar al măsurii și ținând cont că reclamantul săvârșise o abatere contravențională, fără a prezenta un risc grav și serios pentru ordinea publică sau pentru integritatea agenților de poliție ori a unor terțe persoane, Curtea a condamnat statul român pentru încălcare a articolului 3 sub acest aspect. De asemenea, Curtea a condamnat statul român pentru lipsa de efectivitate a anchetei declanșate la nivel național cu privire la abuzul agenților de poliție, reprezentând de asemenea o încălcarea articolului 3 din Convenție sub aspect procedural. Statul român a fost condamnat la plata unei sume de 10.000 EUR, reprezentând daune morale suferite de reclamant și 270 EUR cheltuieli..

Dreptul la un proces echitabil

Hotărârea din 17 decembrie 2013 a Curții Europene a Drepturilor Omului pronunțată în Cauza *Ion Tudor împotriva României* a fost publicată în Monitorul

Gazette, Part I, no. 208 of March 24, 2014. The applicant claimed that Romania had violated article 6 of the Convention on Human Rights regarding the right to a fair trial. The Court held that article 6 of the Convention was violated, taking into consideration that, following the last appeal, the High Court of Cassation and Justice failed to hear the defendant in order to thoroughly analyse his guilt. Instead, the High Court of Cassation and Justice rescinded the judgment of the court of appeal and fully reinstated the judgment. Of the court of first instance The Court compelled the Romanian state to the payment of EUR 3,000 to the applicant, representing non – pecuniary damages incurred by the applicant. The Court also held that the applicant shall have the right to request a new trial or the domestic proceedings to be resumed, as per the provisions of the Criminal Procedure Code.

Decision dated January 8, 2012 of the European Court of Human Rights, rendered in the S.C. Raisa M. Shipping v. Romania Case on July 8, 2013 has been published in the Official Gazette, Part I, no. 190 of March 18, 2014. The applicant claimed that the Romanian state violated article 6 of the Convention on Human Rights regarding the right to a fair trial. The Court held that a subpoena posted at the applicant's headquarter may lead to such violation of the right to a fair trial, since due to this fact the applicant's participation to the last appeal's procedure was not possible. Consequently, the Court held that there had been a violation of the right of access to a court and assessed the

Oficial al României, Partea I, nr. 208 din data de 24 martie 2014. Reclamantul susține că statul român a încălcat articolul 6 din Convenția privind drepturile omului, referitor la dreptul la un proces echitabil. Curtea constată că în speță a avut loc o astfel de încălcare deoarece, în urma declanșării recursului, Înalta Curte de Casație și Justiție nu a mai procedat la ascultarea inculpatului și a rejudecat definitiv cauza, casând hotărârea de achitare din apel și conferind putere deplină hotărârii de condamnare dată de prima instanță, fără a analiza cu minuțiozitate vinovăția acestuia. Curtea condamnă statul român la plata sumei de 3.000 EUR, reprezentând daune morale suferite de reclamant, conferindu-i acestuia dreptul de a solicita un nou proces sau redeschiderea procedurii interne la cerere, prin revizuire, conform prevederilor Codului de procedură penală.

Hotărârea din 8 ianuarie 2013 a Curții Europene a Drepturilor Omului pronunțată în Cauza S.C. Raisa M. Shipping împotriva României, în data de 8 iulie 2013 a fost publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 190 din data de 18 martie 2014. Societatea reclamantă susține că statul român a încălcat articolul 6 din Convenția privind drepturile omului, referitor la dreptul la un proces echitabil. Curtea constată că citarea prin afișarea la sediul social al reclamantei poate conduce la încălcarea dreptului la un proces echitabil, întrucât societății în cauză i-a fost imposibil să ia parte la procedura recursului deoarece nu a primit efectiv citația. Pe cale de consecință, a reținut

applicants's prejudice to EUR 4,500. In addition, the applicant may refer the matter to the national courts. Nonetheless, the Court held that no material prejudice could be awarded to the applicant due to the fact that the internal remedies had not been exhausted. A dissenting opinion was rendered according to which no violation of article 6 of the Convention has occurred, considering that the subpoena was issued in accordance with the provisions of the law and by judging a violation due to the result of a legal procedure can lead to abuses and excessive liabilities to the expense of the judicial authorities

încălcarea dreptului de acces la o instanță, luând naștere un prejudiciu moral evaluat la 4.500 EUR și dreptul de a sesiza instanțele naționale. Curtea refuză acordarea prejudiciului material constând în obligația de plată supusă litigiului, întrucât nu au fost uzitate toate căile de atac interne. A fost redactată și o opinie separată conform căreia nu a existat o încălcare a articolului 6, întrucât citarea s-a făcut conform dispozițiilor legale, iar a aprecia o încălcare prin prisma rezultatului procedurii poate conduce la abuzuri de procedură și la obligații excesive în sarcina autorității judecătorești.

LABOR LAW

Labor Code

Citizen's Legislative Initiative and display of arguments for the enactment of the draft law on the amendment of Law no. 53/2003 (the Labor Code) has been published in the Official Gazette, Part I, no. 173 dated March 11, 2014. The draft law comprises, on one hand, substantial amendments to work relationships, and, on the other hand, autonomous provisions, such as the definition of telecommuting or the establishment of the terms and conditions in which fixed-term contracts can be renewed. Firstly, the scope of the initiative is to solve the existing difficulties in the labor sector regarding the methods of assessment of employees' personal and professional abilities. Thus, the obligation of the employer to inform the employee with regard to the methods of assessment of his abilities, primarily through contest,

DREPTUL MUNCII

Codul Muncii

Inițiativă legislativă a cetățenilor și expunere de motive pentru promovarea proiectului de lege privind modificarea și completarea Legii nr. 53/2003 (Codul Muncii), a fost publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 173 din data de 11 martie 2014. Proiectul de lege cuprinde, pe de o parte, modificări substanțiale ce vizează relațiile de muncă în ansamblu, iar, pe de altă parte, reglementări autonome, cum ar fi definirea telemuncii sau stabilirea condițiilor și a termenilor în care pot fi prelungite contractele pe durată determinată. Într-o primă fază, inițiativa urmărește să soluționeze dificultățile existente în piața muncii cu privire la modalitățile de verificare a aptitudinilor profesionale și personale ale angajaților. Se instituie astfel o obligație de informare pentru angajator cu privire la modalitățile

exam or trial period (limited, as a rule, to 90 calendar days) is established. In addition, the provisions regarding the non-compete clause and the non-disclosure clause are revised. Thus, such clauses will continue to produce their effects after the termination of the individual labor agreement only by way of exception and subject to imperative conditions. As regards work jurisdiction, the distinction between conflicts of interest and conflicts of rights is made, whereas in respect of social dialogue, elected representatives in charge of unions and employee representatives, are to benefit from an enhanced protection from dismissal up to 2 years from the termination of their mandate. The proposal was approved by the Parliament's Legislative Council with minor amendments, but it is yet to undergo severe stages until it will enter in parliamentary debate procedures.

de verificare a aptitudinilor, în principal prin concurs, examen sau perioadă de probă (limitată, ca regulă la 90 de zile calendaristice). Sunt revizuite și reglementările privind clauza de neconcurență și clauza de confidențialitate, care vor putea produce efecte după încetarea contractului individual de muncă numai prin excepție și cu respectarea unor condiții imperative. În ce privește jurisdicția muncii, se face o distincție între conflictele de interese și conflictele de drepturi, iar în ce privește dialogul social, reprezentanții aleși în organele de conducere ale sindicatelor și, respectiv, reprezentanții salariaților vor beneficia de o protecție sporită împotriva concedierilor de până la 2 ani după încetarea mandatului. Propunerea a fost avizată pozitiv de către Consiliul Legislativ al Parlamentului, cu amendamente minore, însă aceasta mai trebuie să parcurgă numeroase etape până la intrarea în procedura dezbaterilor parlamentare.

SOCIAL SECURITY

Quality insurance for social services

Government Decision no. 118 dated February 19, 2014 on the approval of the Methodological Norms for enforcement of Law no. 197/2012 regarding quality insurance in the field of social services has been published in the Official Gazette, Part I, no. 172 of March 11, 2014. The Norms refer to the accreditation procedure for suppliers and social services, by means of an accreditation certificate issued further to the submission and evaluation of an

DREPTUL SECURITĂȚII SOCIALE

Asigurarea calității serviciilor sociale

Hotărârea Guvernului nr. 118 din 19 februarie 2014 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor Legii nr. 197/2012 privind asigurarea calității în domeniul serviciilor sociale a fost publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 172 din data de 11 martie 2014. Normele detaliază procedura de acreditare a furnizorilor și serviciilor sociale, prin certificat de acreditare acordat în urma depunerii și evaluării unui dosar

accreditation file. In addition to norms for quality supervision and control and norms for the suspension and withdrawal of the accreditation meant to clarify the provisions of the above referenced law, the Decision also provides for a procedure of quality evaluation to be employed for having social services classified in higher quality tiers.

de acreditare. În afara normelor privitoare la monitorizarea și controlul calității și a normelor privitoare la suspendarea și retragerea acreditării, menite să clarifice prevederile legii sus-menționate, actul normativ reglementează și o procedură de evaluare a calității pentru încadrarea serviciilor sociale în clasele superioare de calitate.

TAX

Alternative equity funds

Norm no. 2 dated March 4, 2014 of the Financial Supervision Authority amending Norm no. 13/2013 of the Financial Supervision Authority on interim procedure for distributing units issued by alternative investment funds administered in other states members of the European Union to professional investors in Romania, as well as for the administration of a collective investment undertaking in Romania by a manager of an alternative investment fund from a member State has been published in the Official Gazette, Part I, no. 202 dated March 21, 2014. The Norm amends the tariffs grid for supervision of the AIF (alternative investment funds) units distribution, introducing one additional charging level of RON 5,000 per fund/sub-fund for the distribution of 21 to 40 AIF or of sub-funds of the same AIF, whilst the RON 4,000 tariff per fund/sub-fund will remain applicable only for the distribution of more than 40 AIF or of sub-funds of the same AIF.

FISCAL

Fonduri de investiții alternative

Norma nr. 2 din 4 martie 2014 a Autorității de Supraveghere Financiară pentru modificarea Normei Autorității de Supraveghere Financiară nr. 13/2013 referitoare la procedura intermediară privind distribuția către investitorii profesionali din România a titlurilor de participare emise de fondurile de investiții alternative administrate în alte state membre ale Uniunii Europene, precum și administrarea de către un administrator de fonduri de investiții alternative dintr-un stat membru a unui alt organism de plasament colectiv în România a fost publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 202 din data de 21 martie 2014. Norma modifică grila de tarifare pentru supravegherea activităților de distribuție de titluri de participare ale FIA (fonduri de investiții alternative), introducând o treaptă suplimentară de tarifare la valoarea de 5.000 lei pentru fiecare fond/subfond, pentru distribuția unui număr cuprins între 21 și 40 FIA sau subfonduri ale aceluiași FIA, tariful de 4.000 lei pentru fiecare fond/subfond menținându-se doar

pentru distribuția unui număr de peste 40 de FIA sau subfonduri ale aceluiași FIA.

Financial year end in the insurance sector Încheierea exercițiului financiar în domeniul asigurărilor

Norm no. 1 dated February 24, 2014 of the First Vice-President of the Financial Supervision Authority on 2013 financial year-end for companies active in the insurance sector has been published in the Official Gazette, Part I, no. 191 of March 13, 2014. The Norm applies to insurers, reinsurers and insurance/reinsurance brokers. One copy of the annual financial statements for 2013 shall be submitted to the Financial Supervision Authority and a second copy shall be submitted to the territorial units of the Ministry of Public Finances or delivered via post offices by registered mail with declared value. Data presented in the annual financial statements is evaluated according to the general accounting principles. The insurers and the insurance brokers are to draw up annual financial statements contain the following: balance sheet, profit & loss account, changes in equity, cash flow, explanatory notes for the annual financial statements, followed by facts & figures and fixed assets statements. The consolidated annual financial statements, approved by the Board of Directors of the parent company and signed on behalf of the board by the chairman thereof must be submitted to the Financial Supervision Authority by September 30, 2014. Documents must contain the consolidated balance sheet, consolidated loss & profit account and the audit report of the

Norma nr. 1 din 24 februarie 2014 a Prim-vicepreședintelui Autorității de Supraveghere Financiară privind încheierea exercițiului financiar 2013 pentru societățile din domeniul asigurărilor a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 181 din data de 13 martie 2014. Norma se adresează asiguratorilor, reasiguratorilor și brokerilor de asigurare și/sau reasigurare. Astfel, situațiile financiare anuale la data de 31 decembrie 2013 vor fi depuse astfel: un exemplar la Autoritatea de Supraveghere Financiară, iar al doilea exemplar la registratura unităților teritoriale ale Ministerului Finanțelor Publice sau transmise prin oficiile poștale cu scrisori cu valoare declarată. Elementele prezentate în situațiile financiare anuale se evaluează în conformitate cu principiile contabile generale. Asiguratorii și brokerii de asigurare vor întocmi și vor depune situații financiare anuale care cuprind următoarele: bilanțul, contul de profit și pierdere, situația modificărilor capitalului propriu, situația fluxurilor de trezorerie, note explicative la situațiile financiare anuale, însoțite de formularele privind datele informative și situația activelor imobilizate. Situațiile financiare anuale consolidate, aprobate de consiliul de administrație al societății-mamă și semnate în numele consiliului de președintele acestuia, se depun la Autoritatea de

consolidated financial statements. The Norm repeals the Norms on the 2012 financial year-end for companies active in the insurance sector, previously approved by Order no. 7/2013 of the President of the Financial Supervision Committee.

Supraveghere Financiară până la data de 30 septembrie 2014, documentația cuprinzând: bilanțul consolidat, contul de profit și pierdere consolidat, note la situațiile financiare consolidate, raportul consolidat al administratorilor, raportul de audit al situațiilor financiare consolidate. Norma abrogă Normele privind încheierea exercițiului financiar 2012 pentru societățile din domeniul asigurărilor, aprobate prin Ordinul președintelui Comisiei de Supraveghere a Asigurărilor nr. 7/2013.

Mutual administrative assistance in the fiscal area

Law no. 13 dated February 28, 2014 ratifying the Convention for Mutual Administrative Assistance in the Fiscal Area, adopted in Strasbourg on January 25, 1988 as well as the Protocol of Amendment to the Convention for Mutual Administrative Assistance in the Fiscal Area, adopted in Paris on May 27, 2010, has been published in the Official Gazette, Part I, no. 155 of March 4, 2014. The Convention establishes the scope of the administrative assistance in the fiscal area, consisting in information exchanges, tax inspections, recovery assistance and transmission of documents. Information exchanges shall take place automatically where one State requests another State information with respect to persons or transactions or where there is an agreement between two or more parties, as well as spontaneously, whenever one party, without prior request, conveys information it holds to another party. Furthermore, the Law states the

Asistența administrativă reciprocă în domeniul fiscal

Legea nr. 13 din 28 februarie 2014 pentru ratificarea Convenției privind asistența administrativă reciprocă în domeniul fiscal, adoptată la Strasbourg la 25 ianuarie 1988, precum și a Protocolului de modificare a Convenției privind asistența administrativă reciprocă în domeniul fiscal, adoptat la Paris la 27 mai 2010, a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 155 din data de 4 martie 2014. Convenția stabilește conținutul asistenței administrative in domeniul fiscal, anume schimbul de informații, controale fiscale, asistența la recuperare și transmiterea de documente. Schimbul de informații va avea loc automat atunci când un stat va solicita altui stat informații referitoare la anumite persoane sau tranzacții sau atunci când există un acord între două sau mai multe părți și spontan atunci când, fără o solicitare prealabilă, o parte va înainta unei alte părți informații despre care are cunoștință. Legea prevede modalitatea

methodology for simultaneous tax inspections, foreign tax inspections and, thereafter for tax recovery.

prin care se vor efectua controale fiscale simultane, controale fiscale în străinătate și, ulterior, recuperarea creanțelor fiscale.

Preferential trade between the Community and State partners

Order no. 301 dated February 24, 2014 of the President of the National Agency for Tax Administration amending the Methodological Norms for authorization of exporters in view of the issuing under simplified procedures of the proves of preferential origins, as part of the agreements establishing preferential trade between the Community and State partners, as well as of the A. TR. certificates for goods in free circulation inside the Customs union between the EU and Turkey and of the proves of preferential origins resulting from the Free Trade Agreement between EU and the Republic of Korea, approved by Order no. 4822/2007 of the vice-president of the National Agency for Tax Administration, has been published in the Official Gazette, Part I, no. 167 dated March 7, 2014. The Order introduces new provisions regarding the authorization for drawing up of the statement of origins referred to in the Free Trade Agreement between the EU and the Republic of Korea. Thus, the exporters that require the proof of origins with respect to carriages consisting of one or more packages that contain primary products of a value exceeding EUR 6,000 must submit the application form appended to the Order to the Regional Customs Directorates located at the headquarters of each exporter. The

Comerț preferențial între Comunitate și țările partenere

Ordinul nr. 301 din 24 februarie 2014 al Președintelui Agenției Naționale de Administrare Fiscală privind modificarea Normelor metodologice de autorizare a exportatorilor în vederea emiterii în procedură simplificată a dovezilor de origine preferențială în cadrul acordurilor ce reglementează comerțul preferențial dintre Comunitate și țările partenere și a certificatelor A. TR. care atestă statutul de marfă în liberă circulație în cadrul Uniunii vamale UE – Turcia și a emiterii dovezilor de origine preferențială în cadrul Acordului de liber schimb dintre UE și Republica Coreea, aprobate prin Ordinul vicepreședintelui Agenției Naționale de Administrare Fiscală nr. 4822/2007 a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 167 din data de 7 martie 2014. Ordinul introduce noi prevederi referitoare la autorizația pentru întocmirea declarației de origine prevăzută de Acordul dintre UE și Republica Coreea. Astfel, exportatorii care solicită să facă dovada originii prin întocmirea declarației de origine pentru transporturi, constituite din unul sau mai multe pachete care conțin produse originare a căror valoare depășește 6.000 euro depun la direcțiile regionale vamale în a căror rază teritorială de competență se află sediul lor principal o cerere conform modelului prevăzut în anexă la Ordin. Cererea trebuie să fie însoțită de actul

application must be accompanied by the company's articles of incorporation, the registration certificate issued by the trade registry, the contracts based on which the exports of primary products will be performed, a description of the technology used for manufacturing of the products, a price structure and the lists of raw materials used for manufacturing of the products. The authorizations for export are issued by the Regional Customs Directorates.

constitativ al societății, certificatul de înmatriculare în registrul comerțului, contractele în baza cărora se vor efectua exporturile de produse originare, descrierea procesului tehnologic de obținere a produselor, structura de preț și liste ce cuprind date referitoare la materiile prime folosite la fabricarea produselor. Autorizațiile de exportator sunt eliberate de către Direcțiile regionale vamale.

Tariff codes for plants with special circulation regime

Common Order no. 309/234 dated February, 2014 of the Ministry of Agriculture and Rural Development, the Ministry of Public Finances establishing the list of tariff codes that are classified in the Common Custom Tariff Codes for plants, vegetable products and other products falling under the scope of Government Decision no. 136/2000 on protection measures against insertion and spreading of quarantine organisms harmful for plants and vegetable products, has been published in the Official Gazette, Part I, no. 214 of March 26, 2014. The Order applies to plants, vegetable products and other products that may contain harmful organisms for the Community or for certain protected areas, and it is meant to update the customs tariff codes. The previous list of tariff codes, which had been established under Order no. 903/61.314/2007 of the Ministry of Agriculture and Rural Development and of the Vicepresident of the National Agency for Tax Administration, has been repealed

Coduri tarifare pentru plante cu regim de circulație special

Ordinul comun nr. 309/234 din februarie 2014 al Ministerului Agriculturii și Dezvoltării Rurale, Ministerului Finanțelor Publice privind stabilirea listei codurilor tarifare la care se clasifică în nomenclatura Tarifului vamal comun plantele, produsele vegetale și alte obiecte care fac obiectul Hotărârii Guvernului nr. 136/2000 privind măsurile de protecție împotriva introducerii și răspândirii organismelor de carantină dăunătoare plantelor sau produselor vegetale din România a fost publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 214 din data de 26 martie 2014. Ordinul vizează plantele sau produsele vegetale și alte obiecte care sunt potențial purtătoare de organisme dăunătoare pentru Comunitate sau pentru anumite zone protejate și este menit să actualizeze codurile tarifare vamale. La data publicării se abrogă lista codurilor tarifare introdusă anterior prin Ordinul nr. 903/61.314/2007 al Ministrului Agriculturii și Dezvoltării Rurale și al Vicepreședintelui Agenției

on the publication date of the above Naționale de Administrare Fiscală.
referenced Order.

For additional information, you may Pentru informații suplimentare, vă rugăm
contact: contactați:



Marius Pătrășcanu

Partner

marius.patrascanu@maravela.ro



Cristina Mihălăchioiu

Senior Associate

cristina.mihalachioiu@maravela.ro

This publication contains general information only, and it should not be considered as legal, tax, accounting opinion or other professional advice or services. This publication is not a substitute for such professional advice or services, nor should it be used as a basis for any decision or action that may affect your finances or your business. Before making any decision or taking any action that may affect your finances or your business, you should consult a qualified professional adviser.

Această publicație are caracter informativ și nu trebuie asimilată unei opinii juridice, fiscale, contabile sau unei alte forme de consultanță / serviciu profesional. Acest buletin informativ nu are rolul să înlocuiască astfel de servicii sau opinii profesionale și nici nu trebuie să stea la baza unei decizii care să aibă un impact asupra patrimoniului sau afacerii dumneavoastră. Înainte de implementarea unor astfel de decizii sau acțiuni, vă recomandăm să discutați cu un consultant autorizat.